

## Frühlings übers Jahr

Das Beet, schon lockert sich in die Höh!  
Da wanken Glöckchen so weiß wie Schnee;  
Safran entfaltet gewaltge Glut,  
Smaragden keimt es und keimt wie Blut;

Primeln stolzieren so naseweis,  
Schalkhafte Veilchen, versteckt mit Fleiß;  
Was such noch alles da regt und webt,  
Genug, der Frühling, er wirkt und lebt.

Doch was im Garten am reichsten blüht,  
Das ist des Liebchens lieblich Gemüt.  
Da glühen Blicke mir immerfort,  
Erregend Liedchen, erheiternd Wort,

Ein immer offen, ein Blütenherz,  
Im Ernste freundlich und rein im Scherz.  
Wenn Ros und Lilie der Sommer bringt,  
Er doch vergebens mit Liebchen ringt.

*Texte de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

**Musique de Hugo Wolf (1860-1903),  
"Frühlings übers Jahr", Goethe-Lieder no. 28**

## Printemps pérenne

La plate-bande déjà frémissante,  
La voici qui se soulève,  
Et d'un côté et d'autre penchent des clochettes  
Aussi blanches que neige;  
Le safran se diapre  
De feux ardents,  
Les émeraudes germent  
Et jaillissent comme le sang.  
Pleines de suffisance, les primevères  
Font les flères,  
Les violettes espiègles  
S'evertuent à se dissimuler;  
Il est encore tant d'espèces

**Qui se meuvent et qui s'entrelacent,  
Qu'assurément c'est le printemps  
Dont le règne est venu.**

**Mais ce qui dans le jardin  
S'épanouit le plus richement,  
C'est le coeur délicat  
De ma bien-aimée.  
C'est toujours à moi qu'elle destine  
Le feu de ses regards,  
Ses couplets émouvants  
Et ses paroles charmantes;  
Sans cesse ouvert,  
Son coeur est une fleur,  
Aimable quand l'heure est grave  
Et pur au badinage.  
Lorsque l'été apporte  
La rose et le lys  
C'est bien en vain qu'il rivalise  
Avec ma bien-aimée.**